

CANDIDO,

1 2 9 0



FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE D
COIMBRA

OU

O OPTIMISMO,

OU

O PHILOSOPHO
ENFORCADO EM LISBOA
PELOS INQUISIDORES,

E APPARECENDO DEPOIS

EM CONSTANTINOPLA NAS GALES.

*Romance escripto por Mr. de Voltaire,
e traduzido em Portuguez.*

PROJETO "CARTOGRAFIAR VOLTAIRE EM PORTUGAL E NA LITERATURA PORTUGUESA"

3.º WORKSHOP - ETAPAS DE REESCRITA

COORDENAÇÃO:

MARTA TEIXEIRA
ANACLETO (CLP)

19 e 20 DE
JANEIRO DE 2023

SALA DO CLP (PISO 7)
FLUC

PROGRAMA:

<https://www.uc.pt/fluc/clp>

Faculdade de Letras
Universidade de Coimbra

Largo da Porta Férrea
3004 - 530 Coimbra

t: (+351) 239 410 012

e: gabdiretor@fl.uc.pt

w: www.uc.pt/fluc

**PROJETO "CARTOGRAFIAR VOLTAIRE EM
PORTUGAL E NA LITERATURA PORTUGUESA"**
3.º WORKSHOP - ETAPAS DE REESCRITA

19/20-01-2023

SALA DO CENTRO DE LITERATURA PORTUGUESA (7.º PISO FLUC)

19 de janeiro

Manhã

10h - **Abertura**

10:30h

Sessão 1: Voltaire e o Estado Novo

10:30h – 11h

Marta Teixeira Anacleto (FLUC/CLP)

Traduire et/ou *commenter* Voltaire pendant Estado Novo : les enjeux des péritextes

11h – 11:30h

Maria do Rosário Mariano (FLUC/CLP)

A tradução portuguesa do *Dictionnaire Philosophique* de Voltaire durante o Estado Novo: da censura como manipulação textual e regulação cultural

11:30h **Pausa para café**

12h **Sessão 2: Voltaire e o século XIX**

12h – 12:30h

Ana Clara Santos (UAlgarve/CET/CLP) e Ana Isabel Vasconcelos (UAberta/CET/CLP)

La fortune de Voltaire sur la scène lisboète de la première moitié du XIX^e siècle

12:30h – 13h

Rita Bueno Maia (UCP/ CECC/CLP)

Retraduire *Candide* en contexte d'exil (Paris, 1846)

13h – 15h **Pausa para almoço**

Tarde

15h **Sessão 3: Voltaire e os séculos XIX/XVIII**

15h - 15:30h

Paulo Pereira (FLUC/CLP)

Voltaire et Camões : Les querelles littéraires et les commentaires sur la poésie épique (XVIII^e – XIX^e siècles)

15:30h - 16h

Pablo Magalhães (UFOB | UFS)

Voltaire: produção e circulação de traduções da sua obra na América portuguesa e no Império do Brasil (1788-1842)

16h **Sessão 4: Voltaire e o século XVIII (parte 1)**

16h - 16:30h

Ana Cristina Araújo (FLUC/CHSC)

As primeiras edições em língua portuguesa de Voltaire: tradução, transcrição e apropriação

16.30h – 17h

Flávio Borda D'Água (Bibliothèque de Genève)

Voltaire et l'*Histoire de l'empire de Russie sous Pierre le Grand* : genèse d'un texte historique et d'une traduction politique

17h **Pausa para café**

17:30h **Frei Luís de Sousa – Apresentação da edição**

crítica de João Dionísio por José Bernardes [evento CLP]

20 de janeiro

Manhã

10h **Sessão 5: Voltaire e o século XVIII (parte 2)**

10h - 10:30h

José Camões (UL/CET) e Licínia Ferreira (CET | BPMP)

Intervenções da censura sobre o teatro de Voltaire em Portugal no século XVIII

10.30h – 11h

Maria Luísa Malato (FLUP/ILCML)

José Anastácio da Cunha e a Tradução do *Mahomet* de Voltaire

11h **Pausa para café**

11.30h **Sessão 6: Voltaire, Tradução e Edição**

11.30h-12h

Jorge Pinho (UC | CETAPS/NovaFCSH & FLUP)

Voltaire, sistemas e invisibilidade

12h **Sessão 7: Voltaire e a receção**

Stephanie Gehanne Gavoty (Sorbonne-Université/CELLF)

Enquête sur la réception de *Candide* de Voltaire

12.45h

Encerramento dos trabalhos e calendarização